



LE VOILE ET LA COURONNE L'art des couvents au Moyen-Age

Les Ordres religieux (1200 – 1500)

Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland
Du 19 mars au 3 juillet 2005

L'émergence des cloîtres et des béguinages (500-1200)

Ruhrlandmuseum Essen
Du 19 mars au 3 juillet 2005

I. Les Ordres religieux (1200 – 1500)

Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland
Du 19 mars au 3 juillet 2005

Dès la création des cloîtres, le voile et la couronne sont devenus les attributs des femmes qui désiraient vouer leur vie à la religion ; ils représentent le voile et le diadème de la mariée, symbole mystique de leur union avec le Christ. « **Le voile et la couronne** » est la première grande exposition sur le monde des communautés monastiques féminines au Moyen Âge. Cette exposition peu commune a été conçue en deux volets, à voir parallèlement à Essen et à Bonn.

Le **Ruhrlandmuseum** de Essen s'intéresse à l'émergence des couvents et des béguinages en Europe, de l'an 500 à 1200 ; la **Kunst- und Ausstellungshalle** de Bonn se penche sur la diversité des ordres religieux, du Moyen Âge (1200) à la veille de la Réforme (1500).

Quelque 300 œuvres d'art et objets utilitaires en provenance de 70 églises, communautés religieuses féminines et collections internationales sont exposés à Bonn. Beaucoup de ces objets sortent de l'ombre pour la première fois. L'accent est mis sur les nouvelles communautés religieuses, principalement les Cisterciennes, les Clarisses et les Dominicaines. Ces ordres offraient aux femmes de toutes les classes sociales qui voulaient consacrer leur vie à Dieu une existence centrée sur les enseignements du Christ.

Le respect de la clôture distingue les monastères de femmes à la fin du Moyen Âge. Le sens de la visite de l'exposition de Bonn s'inspire directement des espaces d'un cloître moyenâgeux : l'église, le chemin de croix, les cellules, la salle du chapitre, le réfectoire et l'abbaye. Dans la partie consacrée à « l'église visible », de superbes pièces d'apparat sont exposées : l'ensemble **du retable de Marie** en provenance de Fröndenberg (Westphalie) dont les éléments sont exceptionnellement réunis, des vitraux aux couleurs lumineuses, des tentures de grand format, telle **la tapisserie de la Passion** de Bamberg, et des sculptures colorées, comme cette impressionnante **Marie-Madeleine** presque grandeur nature, de

Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland
Friedrich-Ebert-Allee 4, 53113 Bonn
Pressesprecherin: Maja Majer-Wallat
Telefon 0228-9171-204/5/6 Telefax 0228-9171-211
www.bundeskunsthalle.de / e-mail: majer-wallat@kah-bonn.de



Freiburg. Elles témoignent de l'attrait qu'exerçaient ces communautés de religieuses sur les laïcs croyants, qui par leurs dons voulaient s'assurer leurs prières.

Missels, petits autels, berceaux de l'Enfant Jésus et autres objets de prière servaient de support imagé au dialogue intérieur des religieuses avec Dieu dans la solitude de leurs cellules. Bon nombre de ces travaux insolites sont fortement imprégnés de piété passionnée et de vision mystique féminine.

La section de l'exposition intitulée „l'atelier“ est dédiée à la production artistique des moniales. Le visiteur peut découvrir une collection d'enluminures minutieusement exécutées ainsi qu'une grande variété de travaux d'aiguille: délicates broderies anglaises, tapis de laine colorés et autres chefs-d'oeuvre réalisés en communauté.

La partie « **Chœur des moniales** » réunit pour la première fois l'exceptionnel mobilier du couvent des Dominicaines de St. Katharinenthal (Suisse) dispersé dans le monde entier: le groupe du **Christ et Saint Jean l'Évangéliste** d'Anvers, **la Visitation** de New York, **le Saint Jean Baptiste** de Paris et de nombreuses sculptures en provenance de Suisse, clôturent en beauté cette exposition qui rend véritablement hommage à la qualité, à la diversité et à l'importance de l'art et de la culture des communautés monastiques féminines du Moyen Âge.

Le voile et la couronne

L'art des couvents au Moyen-Age

www.krone-und-schleier.de

Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland

Museumsmeile Bonn

Friedrich-Ebert-Allee 4

53113 Bonn

Tél. +49 228 9171-200

e-mail: info@kah-bonn.de

www.bundeskunsthalle.de

Heures d'ouverture

Jusqu'au 1er mai 2005: lundi 10h-19h

Mardi - dimanche : 10h-21h

A partir du 2 mai 2005:

Mardi/mercredi 10h – 21h

Jeudi - dimanche 10h-19h

Lundi : jour de fermeture

Entrée

Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland

Friedrich-Ebert-Allee 4, 53113 Bonn

Pressesprecherin: Maja Majer-Wallat

Telefon 0228-9171-204/5/6 Telefax 0228-9171-211

www.bundeskunsthalle.de / e-mail: majer-wallat@kah-bonn.de



7 € avec réduction 3,50 €

Ticket « famille » 10,50 €

Groupes à partir de 10 personnes: 4,50 €par personne, avec réduction : 2,50 €

Vendredi : entrée libre pour les écoles

Ticket combiné Bonn/Essen: 10 € avec réduction 6 €

Directeur

Wenzel Jacob

Directeur commercial

Wilfried Gatzweiler

Commissaires de l'exposition

Jeffrey F. Hamburger, Carola Jäggi, Robert Suckale,
Lothar Altringer

Directeurs de projet

Petra Marx, Katharina Chrubasik

Attachée de presse

Maja Majer-Wallat

Tél. +49 228 9171-204/ -206

e-mail: presse@kah-bonn.de

Public Relations/Marketing

Maria Nußer-Wagner

Tél. +49 228 9171-201/ -203

e-mail: info@kah-bonn.de

Tours guidés gratuits

Mardi et mercredi à 15h30 et 18h30

Jeudi et vendredi à 15h30

Samedi à 12h30 et à 15h30

Dimanche et jours fériés à 11h30 et à 15h30

Visites guidées

Pour les groupes de moins de 25 personnes: 57 €

A partir de 25 personnes : 47 €par groupe

Groupes scolaires: 26 €

Groupes de la Volkshochschule:47 €

En plus du billet d'entrée

Inscriptions et informations :

Du lundi au vendredi, de 9h30 à 13h

Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland

Friedrich-Ebert-Allee 4, 53113 Bonn

Pressesprecherin: Maja Majer-Wallat

Telefon 0228-9171-204/5/6 Telefax 0228-9171-211

www.bundeskunsthalle.de / e-mail: majer-wallat@kah-bonn.de



Tél. +49 228 9171-247
Fax +49 228 9171-244
e-mail: paedagogik@kah-bonn.de

Les groupes qui ne réservent pas de visite guidée ou qui viennent avec leurs propres guides sont priés d'annoncer leurs visites auprès du service pédagogique.

Transports publics

Métro: lignes U16, 63 et 66. Bus: lignes 610 et 630 jusqu'à la *Heussallee*.
Possibilité de se garer à tarif réduit dans le parking de la Joseph-Beuys-Allee derrière la Bundeskunsthalle. Pour cela, il suffit de faire cacheter le ticket de parking à la caisse du musée. Parking autocars.

Catalogue

Le catalogue de l'exposition (Hirmer-Verlag, München) est en vente au musée (environ 32 €) et en librairie (environ 45 €).

Le jardin des simples

Sur le toit, en collaboration avec la firme Bionorica

En complément de l'exposition, un guide touristique est paru aux éditions Schnell und Steiner: « Les couvents en Rhénanie et en Westphalie », par Hiltrud Kier et Marianne Gechter (240 p., 180 ill., ISBN 3-7954-1676-0, prix librairie : €14.90, SFr 26,80)

Parallèlement, le Rheinische LandesMuseum de Bonn (www.rheinisches-landesmuseum.de) organise une exposition explorant les aspects de la vie monastique au Moyen Âge.

Une exposition de la Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland en collaboration avec le Ruhrlandmuseum Essen, et avec le soutien de la Kunststiftung NRW

LE VOILE ET LA COURONNE

L'art des couvents au Moyen-Age

2. L'émergence des cloîtres et des béguinages (500-1200)

Ruhrlandmuseum Essen

Du 19 mars au 3 juillet 2005

Dès la création des cloîtres, le voile et la couronne sont devenus les attributs des femmes qui désiraient vouer leur vie à la religion ; ils représentent le voile et le diadème de la mariée, symbole mystique de leur union avec le Christ. « **Le voile et la couronne** » est la première grande exposition sur le monde des communautés monastiques féminines au Moyen Âge. Cette exposition peu commune a été conçue en deux volets, à voir parallèlement à Essen et à Bonn.

Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland
Friedrich-Ebert-Allee 4, 53113 Bonn
Pressesprecherin: Maja Majer-Wallat
Telefon 0228-9171-204/5/6 Telefax 0228-9171-211
www.bundeskunsthalle.de / e-mail: majer-wallat@kah-bonn.de



A Essen, l'accent est mis sur **l'émergence des couvents et des béguinages en Europe**, entre 500 et 1200 de notre ère. Le **Ruhrlandmuseum** présente **250 objets d'art ou ustensiles usuels** en provenance de couvents européens, prêtés par plus de 80 musées internationaux.

Une des communautés religieuses féminines les plus anciennes et les plus riches a subsisté jusqu'en 1803 à Essen. C'est pourquoi le **Ruhrlandmuseum** a choisi de se pencher sur le thème de l'émergence et de l'épanouissement des monastères féminins qui ont commencé à se répandre en Europe Occidentale dès le VI^{ème} siècle. Suite aux réformes de l'église des XI^{ème} et XII^{ème} siècles, de nouvelles règles et de nouvelles organisations – les Ordres - furent imposées à ces femmes qui voulaient consacrer leur vie à Dieu. **Ce second thème est exploité à Bonn.**

Dans **la salle du Trésor** de la Cathédrale d'Essen, qui se trouve tout près de l'ancienne église du béguinage avec sa célèbre aile ouest de style ottonien, une section spéciale de l'exposition illustre le service religieux de cet ordre riche en traditions.

A Essen, les dimensions européennes des premiers monastères féminins sont mises en évidence. Des pièces uniques témoignent des contacts qu'entretenaient ces religieuses au début du Moyen Âge : **les chasubles brodées de la reine Bathilde** de Chelles (près de Paris) sont exposées près de la **bible écrite à l'encre pourpre** à la fin de l'antiquité en provenance du couvent lombard de Brescia ; **la biographie richement enluminée de la reine moniale mérovingienne Radegonde de Poitiers** côtoie les **crayons d'ardoises des béguines de Whitby** (Nord de l'Angleterre).

Comme dans une « église » et son « trésor », où sont rassemblés des objets dont les religieuses s'entouraient, le visiteur peut admirer d'étonnants chefs-d'oeuvre, comme **le reliquaire surmonté d'une coupole** en provenance de Hochelten, **le coffret décoré de runes** de Gandersheim ou encore **l'étrange Christ en croix de Cologne**, dont le visage a été remplacé par une petite tête de femme antique, sans oublier les **monumentales sculptures romantiques** et les **réipients en cristal fatimides**.

Tout une section est dédiée à **la formation et à la production artistique des moniales**. Pour la première fois, une bibliothèque moyenâgeuse d'un couvent de femmes a été reconstituée, avec des documents rarissimes en provenance de Chelles, Brescia, Essen, Quedliburg et de bien d'autres endroits encore. Parmi ces ouvrages, il faut épingler **le seul manuscrit existant encore** de l'œuvre de **Roswitha von Gandersheim**. L'art du textile occupe également une place de choix avec des ornements d'autel et habits religieux aussi somptueux que fragiles, retravaillés dans de riches étoffes orientales ou brodés de perles.

Enfin le visiteur peut également voir – et entendre - les aspects les plus divers de la **vie quotidienne** dans les couvents : la gestion des biens du monastère, l'accès difficile à la compréhension de textes latins, leur traduction et leur vulgarisation en langage populaire, sans oublier le son des chœurs de religieuses.



Les XI^{ème} et XII^{ème} siècles verront apparaître de nouveaux idéaux de vie pour ces femmes, faisant place à des règles de clôture plus strictes ainsi qu'à une recherche d'autres modes de vies communautaires. Le point culminant de l'exposition réside sans conteste dans un choix extraordinaire des travaux incontournables de la grande Hildegarde von Bingen

Le voile et la couronne

L'art des couvents au Moyen-Age

www.krone-und-schleier.de

Ruhrlandmuseum Essen

Goethestraße 41

45128 Essen

Tél. +49 201 88-45200

www.ruhrlandmuseum.de

Heures d'ouverture:

Mardi-dimanche 10h-18h, vendredi jusqu'à 24h

Fermé le lundi et le 1^{er} mai

Visites guidées:

Informations et inscriptions :

Tél. +49 201 8845200

Lundi-jeudi 8h-16h, vendredi 8h-14h

Fax +49 201 8845138

info@ruhrlandmuseum.essen.de

Groupes: max. 20 personnes

Tarifs :

Mardi-vendredi 10h-18h: 40 €

Vendredi 18h-24h, samedi, dimanche et jours fériés : 50 €

Les groupes accompagnés de leurs propres guides sont priés d'annoncer leur visite au +49 201 8845200. Les groupes inscrits ont priorité pour entrer.

Domschatzkammer Essen

(Salle du Trésor de la Cathédrale)

Burgplatz

45127 Essen

Tél. +49 201 22 04 206

www.domschatz.info

Heures d'ouverture

Mardi – samedi 10h-17h

Mercredi jusqu'à 20h

Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland
Friedrich-Ebert-Allee 4, 53113 Bonn
Pressesprecherin: Maja Majer-Wallat
Telefon 0228-9171-204/5/6 Telefax 0228-9171-211
www.bundeskunsthalle.de / e-mail: majer-wallat@kah-bonn.de



Dimanche et jours fériés 11h30-17h

Fermé les lundi, vendredi saint, lundi de Pâques, Ascension, dimanche de la Pentecôte et Fête-Dieu.

Entrée

Ticket commun pour le Ruhrlandmuseum et le Trésor de la Cathédrale (*Domschatz*): 7 € avec réduction: 3,50 €

Ticket combiné Bonn/Essen: 10 € avec réduction: 6 €

Groupes à partir de 10 personnes: 4,50 €/p.p., avec réduction: 2,50 €

Accès

De la gare centrale : transports en commun. Métro : lignes U 101, 107, 11 jusqu'à l'arrêt *Rüttenscheider Stern*, U17 jusqu' *Gemarkenplatz*.

En voiture: de Cologne/Düsseldorf sur la B 52, sortie *Essen Rüttenscheid* en direction du centre (*Zentrum*), suivre les indications; de Dortmund/Bochum sur la B 40, sortie *Essen-Zentrum (Ost)*, suivre les indications.

Trésor de la Cathédrale (*Domschatz*): accessible à pied de la gare centrale (10 min.), de la *Porscheplatz* ou de tous les parkings payants de la ville.

Commissaires de l'exposition

Lothar Altringer, Jan Gerchow, Jeffrey F. Hamburger, Carola Jäggi, Susan Marti, Petra Marx, Hedwig Röckelein, Robert Suckale, avec la collaboration de Katrinette Bodarwé

Directeur de projet

Jan Gerchow, avec la collaboration de Susan Marti

Catalogue

Le catalogue de l'exposition (Hirmer-Verlag, München) est en vente au musée (environ 32 €) et en librairie (environ 45 €).

Une exposition de la Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland en collaboration avec le Ruhrlandmuseum Essen, et avec le soutien de la Kunststiftung NRW
Sponsors de l'exposition

Kulturstiftung der Länder

Kulturstiftung Essen

Sparkasse Essen

Alfried Krupp de Bohlen und Halbach-Stiftung Essen

Partenaire culturel WDR3

Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland
Friedrich-Ebert-Allee 4, 53113 Bonn
Pressesprecherin: Maja Majer-Wallat
Telefon 0228-9171-204/5/6 Telefax 0228-9171-211
www.bundeskunsthalle.de / e-mail: majer-wallat@kah-bonn.de